

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Simona Pohlová

Název práce: Komentovaný překlad: Guía de la dislexia para padres

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci považuji za velmi zdařilou, autorka si vybrala text podle svého zájmu a dokázala ho náležitě prezentovat českému čtenáři. Komentáře je zasvěcený, S. Pohlové se podařilo vystihnout základní charakteristiku textu i překladatelské problémy, které se k textu vážou v souladu s uvedenou odbornou literaturou-

Následující připomínky mají povahu spíše námětů k diskusi při obhajobě:

Str. 7 překladu: „Je zapotřebí uvést, že při tvorbě této příručky byla použita slova jako „dítě“, „děti“, „žák“ nebo „žáci“... Užívání slov v **mužském rodě** (tučně J. K.) v žádném případě neznamená diskriminaci (podle -J. K.) pohlaví. – neodpovídá situaci v češtině, nebylo by vhodně např. změnit pořadí uváděných výrazů?

Str. 8 překladu: *rechazo hacia* – nejde spíše o *odpor proti*?

Str. 10 překladu: nebylo by lépe mluvit o „školce“ vzhledem k věkovému rozpětí? Postrádám také překlad výrazu *abotonar*.

Str. 14 překladu: Jde o zápis ze schůzky, nikoli zkoušky.

Str. 20 překladu: interpretace výrazu *En definitiva*, ...

Str. 26 překladu: interpretace dvojího užití výrazu *verbales* v bodě 11.

Z uvedených důvodů považuji bakalářskou práci Simony Pohlové na velmi zdařilou, předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že konečný výsledek bude stanoven na základě průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne: 27. 5..2024

Oponent práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě